

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

20 FÉVRIER 1997

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 59
de la Constitution

PROJET DE TEXTE
RÉAMENDÉ PAR LA
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

Voir:

Documents de la Chambre des représentants:

- 492 - 95/96:

N° 1: Proposition de MM. Tant, Dewael, Eerdekens, Vandenbroucke, Reynders, Lefevre et Mme Van de Castele.

N°s 2 à 4: Amendements.

N° 5: Rapport.

N° 6: Texte adopté par la commission.

Annales de la Chambre des représentants:
20 juin 1996.

Documents du Sénat:

1-363 - 1995/1996:

N° 1: Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

1-363 - 1996/1997:

N°s 2 à 4: Amendements.

N° 5: Rapport.

N° 6: Texte adopté par la commission.

N°s 7 et 8: Amendements.

N° 9: Article adopté en première lecture.

Annales du Sénat:

15 et 16 janvier 1997.

Documents de la Chambre des représentants:

- 492 - 95/96:

N° 7: Texte amendé par le Sénat.

N° 8: Amendements.

N° 9: Rapport.

N°s 10 et 11: Amendements.

N° 12: Texte réamendé en séance plénière.

Annales de la Chambre des représentants:

20 février 1997.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

20 FEBRUARI 1997

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 59
van de Grondwet

ONTWERP VAN TEKST
OPNIEUW GEAMENDEERD DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Zie:

Gedr. St. van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

- 492 - 95/96:

Nr. 1: Voorstel van de heren Tant, Dewael, Eerdekens, Vandenbroucke, Reynders, Lefevre en mevrouw Van de Castele.

Nrs. 2 tot 4: Amendementen.

Nr. 5: Verslag.

Nr. 6: Tekst aangenomen door de commissie.

Handelingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers:
20 juni 1996.

Gedr. St. van de Sénat:

1-363 - 1995/1996:

Nr. 1: Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

1-363 - 1996/1997:

Nrs. 2 tot 4: Amendementen.

Nr. 5: Verslag.

Nr. 6: Tekst aangenomen door de commissie.

Nrs. 7 en 8: Amendementen.

Nr. 9: Artikel in eerste lezing aangenomen.

Handelingen van de Senaat:

15 en 16 januari 1997.

Gedr. St. van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

- 492 - 95/96:

Nr. 7: Tekst geamendeerd door de Senaat.

Nr. 8: Amendementen.

Nr. 9: Verslag.

Nrs. 10 en 11: Amendementen.

Nr. 12: Tekst opnieuw geamendeerd in plenaire vergadering.

Handelingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

20 februari 1997.

Article unique

L'article 59 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante :

«*Art. 59.* — Sauf le cas de flagrant délit, aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, en matière répressive, être renvoyé ou cité directement devant une cour ou un tribunal, ni être arrêté, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie.

Sauf le cas de flagrant délit, les mesures contraignantes requérant l'intervention d'un juge ne peuvent être ordonnées à l'égard d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre, pendant la durée de la session, en matière répressive, que par le premier président de la cour d'appel sur demande du juge compétent. Cette décision est communiquée au président de la Chambre concernée.

Toute perquisition ou saisie effectuée en vertu de l'alinéa précédent ne peut l'être qu'en présence du président de la Chambre concernée ou d'un membre désigné par lui.

Pendant la durée de la session, seuls les officiers du ministère public et les agents compétents peuvent intenter des poursuites en matière répressive à l'égard d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre.

Le membre concerné de l'une ou de l'autre Chambre peut, à tous les stades de l'instruction, demander, pendant la durée de la session et en matière répressive, à la Chambre dont il fait partie de suspendre les poursuites.

La Chambre concernée doit se prononcer à cet effet à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

Enig artikel

Artikel 59 wordt vervangen door de volgende bepaling :

«*Art. 59.* — Behalve bij ontdekking op heterdaad kan geen lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, worden verwezen naar of rechtstreeks gedagvaard voor een hof of een rechtbank, of worden aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan het lid deel uitmaakt.

Behalve bij ontdekking op heterdaad kunnen de dwangmaatregelen waarvoor het optreden van een rechter is vereist, ten opzichte van een lid van een van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, alleen worden bevolen door de eerste voorzitter van het hof van beroep op verzoek van de bevoegde rechter. Deze beslissing wordt aan de voorzitter van de betrokken Kamer meegedeeld.

Huiszoeking of inbeslagneming krachtens het voorgaande lid kan alleen geschieden in aanwezigheid van de voorzitter van de betrokken Kamer of van een door hem aangevozen lid.

De vervolging in strafzaken van een lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, enkel worden ingesteld door de ambtenaren van het openbaar ministerie en de bevoegde ambtenaren.

In elke stand van het onderzoek kan het betrokken lid van één van beide Kamers, tijdens de zitting en in strafzaken, aan de Kamer waarvan hij deel uitmaakt de schorsing van de vervolging vragen.

Deze Kamer dient hiertoe met een twee derden meerderheid van de uitgebrachte stemmen te beslissen.

Einziger Artikel

Artikel 59 der Verfassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt :

«*Art. 59.* — Außer bei Entdeckung auf frischer Tat darf ein Mitglied einer der beiden Kammern während der Sitzungsperiode in Strafsachen nur mit Genehmigung der Kammer, der es angehört, an einen Gerichtshof oder ein Gericht verwiesen, unmittelbar dorthin geladen oder festgenommen werden.

Außer bei Entdeckung auf frischer Tat dürfen Zwangsmaßnahmen gegen ein Mitglied einer der beiden Kammern, für die das Eingreifen eines Richters erforderlich ist, während der Sitzungsperiode in Strafsachen nur vom ersten Präsidenten des Appellationshofes auf Antrag des zuständigen Richters angeordnet werden. Dieser Beschluß wird dem Präsidenten der betreffenden Kammer mitgeteilt.

Eine Haussuchung oder Beschlagnahme aufgrund des vorangehenden Absatzes darf nur im Beisein des Präsidenten der betreffenden Kammer oder eines von ihm bestimmten Mitglieds erfolgen.

Während der Sitzungsperiode dürfen nur die Mitglieder der Staatsanwaltschaft und die zuständigen Bediensteten gegen ein Mitglied einer der beiden Kammern in Strafsachen Verfolgungen einleiten.

In jedem Stadium der Untersuchung kann das betroffene Mitglied der einen oder anderen Kammer während der Sitzungsperiode in Strafsachen bei der Kammer, der es angehört, die Aussetzung der Verfolgung beantragen.

Diese Kammer hat darüber mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen zu entscheiden.

La détention d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre ou sa poursuite devant une cour ou un tribunal est suspendue pendant la session si la Chambre dont il fait partie le requiert.»

De hechtenis van een lid van een van beide Kamers of zijn vervolging voor een hof of een rechtbank wordt tijdens de zitting geschorst indien de Kamer waarvan het lid deel uitmaakt, het vordert.»

Die Haft eines Mitglieds einer der beiden Kammern oder seine Verfolgung vor einem Gerichtshof oder Gericht wird während der Sitzungsperiode ausgesetzt, wenn die Kammer, der das Mitglied angehört, dies verlangt.»

Bruxelles, le 20 février 1997.

*Le Président
de la Chambre des représentants,*

Brussel, 20 februari 1997.

*De Voorzitter van de
Kamer van volksvertegenwoordigers,*

Raymond LANGENDRIES.

*Le Greffier
de la Chambre des représentants,*

*De Griffier van de
Kamer van volksvertegenwoordigers,*

Francis GRAULICH.